

Anna Konieczna-Purchała

 PRZEKŁAD
PRAWNICZY

Język angielski

Praktyczne ćwiczenia



LEGAL & BUSINESS
ENGLISH



TEXTE_m

Szkola dla Tłumaczy

PRZEKŁAD PRAWNICZY

Język angielski

Praktyczne ćwiczenia

Anna Konieczna-Purchała

 PRZEKŁAD
PRAWNICZY

Język angielski

Praktyczne ćwiczenia

Redakcja naukowa
dr Halina Sierocka



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2013

[Kup książkę](#)

Wydawca: Anna Wiczorek

Redakcja naukowa: dr Halina Sierocka

Korekta: Aleksander Straszewski

Projekt okładki: GRAFOS



© Wydawnictwo C.H.Beck 2013

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: GRAFOS
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-4955-8



ISBN e-book 978-83-255-4956-5

Spis treści

Wstęp	9
Rozdział 1	
PRAWO UMÓW	11
Akty prawne	11
Najważniejsze zwroty	12
Zawarcie umowy	12
Zapisy otwierające umowę	16
Swoboda umów	17
Dłużnik, wierzyciel, solidarność dłużników, solidarność wierzycieli	18
Umowa przedwstępna	21
Zadatek i zaliczka	23
Odstąpienie od umowy, odstępné	25
Potrącenie	26
Zwłoka	28
Kara umowna	29
Zmiana wierzyciela lub dłużnika	30
Umowy nazwane i nienazwane	32
Rozdział 2	
NIERUCHOMOŚCI	37
Akty prawne	37
Formy władania nieruchomościami	40
Definicja nieruchomości	41
Przeniesienie własności nieruchomości	41
Zasiedzenie	42
Służebności	43
Umowa pośrednictwa w obrocie nieruchomościami	48
Nabywanie nieruchomości przez cudzoziemców	51
Prawo budowlane	53
Umowa o roboty budowlane	55
Rozdział 3	
PRAWO SPADKOWE	57
Akty prawne	57

Przepisy ogólne	58
Dziedziczenie ustawowe	61
Rozporządzenia na wypadek śmierci	64
Przyjęcie i odrzucenie spadku	77
Testamenty	78
Stwierdzenie nabycia spadku	80
Europejskie poświadczenie spadkowe	82

Rozdział 4

PRAWO RODZINNE	85
Akty prawne	85
Akty stanu cywilnego	85
Zawarcie małżeństwa	87
Ślub w urzędzie stanu cywilnego	90
Okoliczności wyłączające zawarcie małżeństwa; unieważnienie małżeństwa	91
Mażeńskie ustroje majątkowe	94
Rozwód	96
Separacja	96
Pozew o rozwód	97
Pokrewieństwo i powinowactwo	99
Macierzyństwo i ojcostwo	100
Stosunki między rodzicami a dziećmi	103
Pieczna zastępcza	105
Przysposobienie	105
Obowiązek alimentacyjny	108
Opieka nad małoletnim	111
Kuratela	111

Rozdział 5

PRAWO WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ	113
Akty prawne	113
Prawa autorskie	115
Prawa pokrewne	119
Organizacje zbiorowego zarządzania prawami	122
Wynalazki	125
Wzory użytkowe	128
Wzory przemysłowe	129
Znaki towarowe i oznaczenia geograficzne	130
Wspólnotowy znak towarowy	132

Rozdział 6

PROCEDURA CYWILNA	134
Kodeks postępowania cywilnego	134
Właściwość sądu	134
Wartość przedmiotu sporu	135
Skład sądu	135
Wyłączenie sędziego	136
Zdolność sądowa i procesowa	137
Strony postępowania	138
Pełnomocnicy procesowi	140
Pozew	143
Przebieg rozprawy	149
Wydanie orzeczenia	151
Środki odwoławcze	153
Postępowania odrębne	154
Postępowanie zabezpieczające	156
Postępowanie egzekucyjne	157

Rozdział 7

PRAWO SPÓŁEK	160
Akty prawne	160
Typy spółek	160
Spółka cywilna	162
Spółka jawna	167
Spółka partnerska	171
Spółka komandytowa	174
Spółka komandytowo-akcyjna	176
Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	177
Spółka akcyjna	185
Krajowy Rejestr Sądowy	188

Rozdział 8

DOKUMENTY W SPÓŁKACH	190
Prokura	190
Umowa spółki jawnej	193
Umowa spółki partnerskiej	196
Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością	197
Sprawozdanie zarządu z działalności spółki z ograniczoną odpowiedzialnością	202
Uchwały zgromadzenia wspólników	205
Statut spółki akcyjnej	207
Regulamin zarządu spółki akcyjnej	210

Rozdział 9

PRAWO PRACY	213
Akty prawa krajowe	213
Akty prawa UE	214
Pracownik i pracodawca	216
Stosunek pracy	217
Umowa o pracę	218
Powołanie, wybór, mianowanie, spółdzielcza umowa o pracę	226
Wynagrodzenie	228
Zakaz konkurencji	231
Umowa o zakazie konkurencji	231
Czas pracy	233
Urlopy pracownicze	237
Uprawnienia pracowników związane z rodzicielstwem	239

KLUCZ DO ĆWICZEŃ	243
Rozdział 1	243
Rozdział 2	246
Rozdział 3	248
Rozdział 4	251
Rozdział 5	253
Rozdział 6	257
Rozdział 7	261
Rozdział 8	263
Rozdział 9	267

Podziękowania	272
---------------------	-----

Wstęp

Drogie Czytelniczki i Czytelnicy!

Bardzo mi miło, że zainteresowała Was ta książka.

Powstała ona z myślą o prawnikach, którzy pracują w Polsce i zajmują się polskim prawem, ale mają anglojęzycznych klientów i w swojej praktyce zawodowej mówią i piszą o polskim prawie po angielsku.

Uwzględnia też potrzeby osób, które przygotowują się do egzaminu na tłumacza przysięgłego. To trudny egzamin, a umiejętność sprawnego przekładu tekstów prawniczych bardzo się na nim przydaje.

Jest to wreszcie książka dla wszystkich tłumaczy, przysięgłych i nie tylko, oraz dla studentów studiów językowych, którzy chcą poszerzać swoje umiejętności w zakresie przekładu prawniczego.

Podręcznik ten opiera się na połączeniu dwóch elementów: kluczowej wiedzy o prawie oraz terminologii i frazeologii odpowiednich dziedzin prawa, zarówno w języku polskim, jak i angielskim.

Po zapoznaniu się z wybranymi przepisami oraz propozycjami ich tłumaczeń, podręcznik daje natychmiastową możliwość zastosowania tej wiedzy w zadaniach tłumaczeniowych. Są to praktyczne ćwiczenia, odpowiadające problemom tłumaczeniowym najczęściej występującym w tekstach z danej dziedziny. W każdym rozdziale znajdziecie też podpowiedzi, jak radzić sobie z często występującymi problemami. *PRZEKŁAD PRAWNICZY. PRAKTYCZNE ĆWICZENIA* to możliwość poszerzenia, sprawdzenia i skorygowania swojej wiedzy.

Zarówno przykłady, jak i ćwiczenia dotyczą przekładu z języka polskiego na angielski. Ten właśnie kierunek tłumaczenia jest najbardziej potrzebny prawnikom w pracy z klientami anglojęzycznymi. Angielskie zwroty zastosowane są w tłumaczeniu polskich przepisów, co ułatwia naukę poprzez osadzenie ich w znanym kontekście.

Materiały zawarte w książce powstały w oparciu o ćwiczenia, którymi posługiwałam się, prowadząc zajęcia dydaktyczne z przekładu prawniczego z prawnikami i kandydatami na tłumaczy przysięgłych. Są to więc materiały przetestowane w praktyce, które zyskały aprobatę moich Słuchaczy.

Mam nadzieję, że praca z książką, którą trzymacie w rękach, okaże się dla Was przyjemna i owocna!

Warszawa, październik 2013

Anna Konieczna-Purchała

Rozdział 1

PRAWO UMÓW

AKTY PRAWNE

Podstawowe przepisy, które dotyczą umów, to przepisy prawa cywilnego, a zatem przede wszystkim Kodeksu cywilnego. Szczególnie istotne są przepisy Księgi pierwszej, która zawiera dział Zawarcie umowy; jak łatwo się domyślić, zawiera on regulacje dotyczące zawierania umów. Najwięcej jednak przepisów dotyczących umów mieści Księga trzecia: Zobowiązania. Umowy są źródłem bardzo wielu (choć nie wszystkich) zobowiązań. Księga ta zawiera także katalog tzw. umów nazwanych, czyli takich, co do których ustawowo określone są wzajemne uprawnienia i obowiązki stron.

W odróżnieniu od polskiego prawa zobowiązań, które wywodzi się z tradycji prawa rzymskiego, brytyjskie i amerykańskie prawo umów ma korzenie w systemie *common law*. Dlatego też często trudno jest znaleźć w przepisach tych krajów dokładne odpowiedniki polskich terminów i instytucji. O wiele bardziej pomocne są w tym względzie dokumenty Unii Europejskiej sporządzone w języku angielskim.

Polskie przepisy, którymi zajmujemy się w tym rozdziale, mają zazwyczaj swoje odpowiedniki funkcjonalne w **Zasadach europejskiego prawa umów** (*PECL – The Principles of European Contract Law*), niewiążącej, ale wpływowej kodyfikacji przygotowanej przez Komisję ds. Europejskiego Prawa Umów. Będą one często cytowane w tym rozdziale.

Amerykański stan Luizjana, ze względu na swoją historię, ma ustawodawstwo sięgające korzeniami prawa rzymskiego (poprzez prawo francuskie i hiszpańskie), ale sporządzone w języku angielskim. To wyjątek pośród krajów anglojęzycznych. Niektóre rozwiązania prawne obecne dziś w ustawodawstwie polskim mają swoje odpowiedniki funkcjonalne w przepisach stanu Luizjana. Mogą one być przydatne w przekładzie, są zatem przytaczane tam, gdzie mogą stanowić dobre źródło terminologii.

NAJWAŻNIEJSZE ZWROTY

Umowa to w języku angielskim *agreement* lub *contract*. *Agreement* odnosi się do uzgodnionej między stronami treści umowy (porozumienia stron), *contract* zaś tyczy się pojęcia czy instytucji umowy. W praktyce jednak często używa się tych terminów wymiennie, toteż np. w tytułach umów równie często pojawia się *agreement* (np. *agreement to purchase real estate* › umowa sprzedaży nieruchomości), jak i *contract* (np. *employment contract* › umowa o pracę).

Jak przetłumaczyć na język angielski zwrot *zawrzeć umowę*? Istnieje kilka możliwości. Klasyczne zwroty z tradycji anglosaskiej to *to make a contract* oraz *to enter into a contract*. Zwrot używany w Principles of European Contract Law brzmi *to conclude a contract*.

A jak tłumaczymy zwrot *podpisać umowę*? Tu też istnieje kilka odpowiedników. Najczęściej stosowane to *to sign a contract* oraz *to execute a contract*.

Przydatny zwrot to także *sporządzić umowę*. Jego odpowiednikami są zwroty *to draft a contract* i *to draw up a contract*.

UWAGA

Czasownik *to execute* może kojarzyć się z egzekwowaniem, a zatem wykonywaniem umowy. W zwrocie *to execute a contract* oznacza on jednak podpisanie (czyli zawarcie) umowy, a nie jej realizację.

ZAWARCIE UMOWY

Poniżej znajdziesz wybrane przepisy księgi pierwszej Kodeksu cywilnego, która zawiera najbardziej podstawowe regulacje dotyczące zawierania umów. Poniższy wybór przedstawia przepisy, które na pewno warto znać, wraz z propozycjami ich tłumaczenia. Obok polskich przepisów znajdzie przepisy PECL, które regulują analogiczne zagadnienia. Zapoznaj się z tymi materiałami, a potem wykonaj Ćwiczenie 1.

UWAGA

Proponowane regulacje europejskie i amerykańskie nie mają rzecz jasna takiej samej treści, jak KC. Przepisy te należy zatem traktować jako przykład użycia terminologii w analogicznych kontekstach, a nie jako sugestie tłumaczenia!

Art. 66 [Oferta]

§ 1. Oświadczenie drugiej stronie woli zawarcia umowy stanowi ofertę, jeżeli określa istotne postanowienia tej umowy.

Article 66 [Offer]

A declaration of intent to make a contract, made to another party, is an offer if it specifies the key provisions of the contract.

§ 2. Jeżeli oferent nie oznaczył w ofercie terminu, w ciągu którego oczekiwać będzie odpowiedzi, oferta złożona w obecności drugiej strony albo za pomocą środka bezpośredniego porozumiewania się na odległość przestaje wiązać, gdy nie zostanie przyjęta niezwłocznie; złożona w inny sposób przestaje wiązać z upływem czasu, w którym składający ofertę mógł w zwykłym toku czynności otrzymać odpowiedź wysłaną bez nieuzasadnionego opóźnienia.

If the offeror did not specify in the offer a period for reply, an offer made in the presence of the other party or by means of direct communication at a distance ceases to be binding if it is not accepted immediately; an offer made in another manner ceases to be binding when the time has lapsed in which the offeror could have received, in the normal course of business, a reply sent without unreasonable delay.

PECL Article 2:201 › Offer

(1) A proposal amounts to an offer if:

- (a) it is intended to result in a contract if the other party accepts it, and*
- (b) it contains sufficiently definite terms to form a contract.*

(2) An offer may be made to one or more specific persons or to the public.

(3) A proposal to supply goods or services at stated prices made by a professional supplier in a public advertisement or a catalogue, or by a display of goods, is presumed to be an offer to sell or supply at that price until the stock of goods, or the supplier's capacity to supply the service, is exhausted.

Art. 68 [Zastrzeżenie]

Przyjęcie oferty dokonane z zastrzeżeniem zmiany lub uzupełnienia jej treści poczytuje się za nową ofertę.

Article 68 [Proviso]

Acceptance of an offer with a proviso that amends or supplements this offer is deemed a new offer.

PECL Article 2:208 › Modified Acceptance

(1) A reply by the offeree which states or implies additional or different terms which would materially alter the terms of the offer is a rejection and a new offer.

(2) A reply which gives a definite assent to an offer operates as an acceptance even if it states or implies additional or different terms, provided these do not materially alter the terms of the offer. The additional or different terms then become part of the contract.

(3) However, such a reply will be treated as a rejection of the offer if:

- (a) the offer expressly limits acceptance to the terms of the offer; or*
- (b) the offeror objects to the additional or different terms without delay; or*
- (c) the offeree makes its acceptance conditional upon the offeror's assent to the additional or different terms, and the assent does not reach the offeree within a reasonable time.*

Art. 70 [Czas i miejsca zawarcia umowy]

§ 1. W razie wątpliwości umowę poczytuje się za zawartą w chwili otrzymania przez

Article 70 [Time and place of contract]

If it is otherwise unclear, a contract is deemed to have been made at the time at which the

składającego ofertę oświadczenia o jej przyjęciu, a jeżeli dojście do składającego ofertę oświadczenia o jej przyjęciu nie jest wymagane – w chwili przystąpienia przez drugą stronę do wykonania umowy.

§ 2. W razie wątpliwości umowę poczytuje się za zawartą w miejscu otrzymania przez składającego ofertę oświadczenia o jej przyjęciu, a jeżeli dojście do składającego ofertę oświadczenia o jej przyjęciu nie jest wymagane albo oferta jest składana w postaci elektronicznej – w miejscu zamieszkania albo w siedzibie składającego ofertę w chwili zawarcia umowy.

offeror received the declaration of acceptance, and if there is no requirement for the offeror to receive such a declaration of acceptance, at the time at which the other party commences the performance of the contract.

If it is otherwise unclear, a contract is deemed to have been made at the place at which the offeror received the declaration of acceptance, and if there is no requirement for the offeror to receive such a declaration of acceptance, or if the offer was made electronically, at the place of residence or the registered office of the offeror at the time the contract was made.

PECL Article 2:205 › Time of Conclusion of the Contract

(1) If an acceptance has been dispatched by the offeree the contract is concluded when the acceptance reaches the offeror.

(2) In case of acceptance by conduct, the contract is concluded when notice of the conduct reaches the offeror.

(3) If by virtue of the offer, of practices which the parties have established between themselves, or of a usage, the offeree may accept the offer by performing an act without notice to the offeror, the contract is concluded when the performance of the act begins.

Art. 76 [Zastrzeżenie formy]

Jeżeli strony zastrzegły w umowie, że określona czynność prawna między nimi powinna być dokonana w szczególnej formie, czynność ta dochodzi do skutku tylko przy zachowaniu zastrzeżonej formy. Jednakże gdy strony zastrzegły dokonanie czynności w formie pisemnej, nie określając skutków niezachowania tej formy, poczytuje się w razie wątpliwości, że była ona zastrzeżona wyłącznie dla celów dowodowych.

Article 76 [Stipulation of form]

If the parties stipulate in the contract that a specified legal transaction between them should be undertaken in a specific form, this transaction is effective only if that form is observed. However, if the parties stipulate that the transaction should be undertaken in writing, but without specifying the consequences of not observing this form, it is assumed, if it is otherwise unclear, that it is stipulated solely to serve as evidence.

Art. 77 [Uzupełnienie i zmiana umowy]

§ 1. Uzupełnienie lub zmiana umowy wymaga zachowania takiej formy, jaką ustawa lub strony przewidziały w celu jej zawarcia.

Article 77 [Supplementing or amending a contract]

A contract may be supplemented or amended only in the form that the law or the parties stipulated for making this contract.

§ 2. Jeżeli umowa została zawarta w formie pisemnej, jej rozwiązanie za zgodą obu stron, jak również odstąpienie od niej albo jej wypowiedzenie powinno być stwierdzone pismem.

If a contract was made in writing, its termination with the consent of both parties, as well as rescission or termination by one party, should also be stated in writing.

§ 3. Jeżeli umowa została zawarta w innej formie szczególnej, jej rozwiązanie za zgodą obu stron wymaga zachowania takiej formy, jaką ustawa lub strony przewidziały w celu jej zawarcia; natomiast odstąpienie od umowy albo jej wypowiedzenie powinno być stwierdzone pismem.

If a contract was made in another specific form, its termination with the consent of both parties requires the observance of the form that the law or the parties stipulated for making this contract; however, rescission or termination by one party should be stated in writing.

PECL Article 2:106 › Written Modification only

(1) A clause in a written contract requiring any modification or ending by agreement to be made in writing establishes only a presumption that an agreement to modify or end the contract is not intended to be legally binding unless it is in writing.

(2) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.

Ćwiczenie 1

Podaj odpowiedniki poniższych zwrotów w języku angielskim.

1. oświadczenie woli –
2. oferta –
3. oferent –
4. oferta wiąże –
5. odpowiedź na ofertę –
6. przyjąć ofertę –
7. odrzucić ofertę –
8. przystąpić do wykonania umowy –
9. czynność prawna –
10. dokonać czynności prawnej w szczególnej formie –
11. zawrzeć umowę –
12. zmienić umowę –
13. uzupełnić umowę –
14. rozwiązać umowę –
15. odstąpić od umowy –

Ćwiczenie 2

Poniższe zwroty pochodzą z cytowanych zapisów PECL. Zaproponuj ich tłumaczenia na język polski.

1. to state or imply additional or different terms –
2. to materially alter the terms of the offer –
3. to give a definite assent to an offer –
4. to modify a contract –
5. to end a contract by agreement –

ZAPISY OTWIERAJĄCE UMOWĘ

Oto przykładowe otwarcie umowy wraz z propozycją tłumaczenia.

Umowa wydawnicza

zawarta w Warszawie, w dniu 1 kwietnia 2013 r., pomiędzy Adalbertem Kowalskim, zamieszkałym przy ul. Pisarskiej 1/2, 01-234 Warszawa, PESEL 123456789, zwanym dalej „Autorem”, a Wydawnictwem ABC sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie przy ul. Wydawniczej 1, wpisanym do rejestru przedsiębiorców pod numerem KRS 123456789, akta rejestrowe którego prowadzi Sąd Rejonowy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, o numerze NIP 123-456-78-91, reprezentowanym przez Kunegundę Nowak, działającą na podstawie udzielonego jej pełnomocnictwa, zwanym dalej „Wydawnictwem”. Wydawnictwo oraz Autor w dalszej części Umowy zwane są łącznie „Stronami”, a każde z nich z osobna zwana jest „Stroną”.

Publishing agreement

made in Warsaw on 1 April 2013 between Adalbert Kowalski, residing at the following address: ul. Pisarska 1/2, 01-234 Warszawa, personal identification number PESEL 123456789, (“Author”), and Wydawnictwo ABC sp. z o.o. (Polish limited liability company) with its registered office at the following address in Warsaw: ul. Wydawnicza 1, entered into the register of businesses under the number KRS 123456789, the registration entry of which is maintained by the District in Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register, tax identification number NIP 123-456-78-91, represented by Kunegunda Nowak, acting pursuant to the authorisation granted to her (“Publisher”). The Publisher and the Author are hereinafter referred to jointly as Parties and individually each of them as a Party.

Umowa rachunku oszczędnościowo-rozliczeniowego

Pomiędzy Bankiem S.A. z siedzibą we Wrocławiu, ul. Rynek 1/2, 12-345 Wrocław, zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym dla Wrocławia-Fabrycznej, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod

Current and savings account agreement

between Bank S.A. (Polish joint stock company) with its registered office in Wrocław at the address: ul. Rynek 1/2, 12-345 Wrocław, registered at the District Court for Wrocław-Fabryczna, 6th Commercial Division of the

nr KRS 123456789, REGON 123456789, NIP 123 456 78 91, zwanym dalej „Bankiem”, a Cyrylem Kowalskim, zam. w Warszawie przy ul. Oszczędnej 1, legitymującym się dowodem osobistym nr ABC 12345 wydanym przez Prezydenta m. st. Warszawy, zwanym dalej „Posiadaczem rachunku”.

National Court Register under the number KRS 123456789, statistical identification number REGON 123456789, tax identification number NIP 123 456 78 91, hereinafter referred to as Bank, and Cyryl Kowalski, residing at the following address: Warszawa, ul. Oszczędna 1, holder of ID number ABC 12345 issued by the Mayor of the capital city of Warsaw, hereinafter referred to as Account holder.

Ćwiczenie 3

Przetłumacz na język angielski poniższy zapis rozpoczynający umowę.

Umowa o świadczenie usług

Niniejsza umowa zawarta została w dniu 1 kwietnia 2013 r. pomiędzy ABC Sp. z o.o. z siedzibą w Katowicach przy ul. Krzywej 1, 12-345 Katowice, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym Katowice-Wschód – VIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr KRS 123456789, zwaną dalej „Spółką”, a Maurycym Nowakiem, adres zamieszkania: Katowice, przy ul. Krzywa 1, legitymującym się dowodem osobistym nr ABC 12345 wydanym przez Prezydenta m. Katowic, zwanym dalej „Usługodawcą”.

SWOBODA UMÓW

Artykuł 353¹ wyraża zasadę swobody umów.

Art. 353¹

Strony zawierające umowę mogą ułożyć stosunek prawny według swego uznania, byleby jego treść lub cel nie sprzeciwiały się właściwości (naturze) stosunku, ustawie ani zasadom współżycia społecznego.

The contracting parties may arrange their legal relationship at their discretion, as long as its contents or objective are not contrary to the nature of the relationship, the law, or the principles of life in community.

Analogiczny zapis PECL brzmi:

PECL Article 1:102 › Freedom of contract

(1) Parties are free to enter into a contract and to determine its contents, subject to the requirements of good faith and fair dealing, and the mandatory rules established by these Principles.

(2) The parties may exclude the application of any of the Principles or derogate from or vary their effects, except as otherwise provided by these Principles.

Podobny zapis kodeksu cywilnego stanu Luizjana brzmi:

Art. 1971. Parties are free to contract for any object that is lawful, possible, and determined or determinable.

DŁUŻNIK, WIERZYCIEL, SOLIDARNOŚĆ DŁUŻNIKÓW, SOLIDARNOŚĆ WIERZYCIELI

Art. 353

§ 1. Zobowiązanie polega na tym, że wierzyciel może żądać od dłużnika świadczenia, a dłużnik powinien świadczenie spełnić.
§ 2. Świadczenie może polegać na działaniu albo na zaniechaniu.

1. An obligation consists in that a creditor may demand a performance from the debtor, and the debtor is obliged to make the performance. 2. A performance may consist in acting or refraining from acting.

Art. 366

§ 1. Kilku dłużników może być zobowiązanych w ten sposób, że wierzyciel może żądać całości lub części świadczenia od wszystkich dłużników łącznie, od kilku z nich lub od każdego z osobna, a zaspokojenie wierzyciela przez któregośkolwiek z dłużników zwalnia pozostałych (solidarność dłużników).
§ 2. Aż do zupełnego zaspokojenia wierzyciela wszyscy dłużnicy solidarni pozostają zobowiązani.

1. Several debtors may be obliged in such a manner that the creditor may require the entire performance or a part of the performance from all of the debtors jointly, from several of them, or from each of them individually, and satisfaction of the creditor by any of the debtors discharges the other debtors (joint and several liability of debtors). 2. All joint and several debtors remain liable until the moment of full satisfaction of the creditor.

Art. 367

§ 1. Kilku wierzycieli może być uprawnionych w ten sposób, że dłużnik może spełnić całe świadczenie do rąk jednego z nich, a przez zaspokojenie któregośkolwiek z wierzycieli dług wygasa względem wszystkich (solidarność wierzycieli). § 2. Dłużnik może spełnić świadczenie, według swego wyboru, do rąk któregośkolwiek z wierzycieli solidarnych. Jednakże w razie wytoczenia powództwa przez jednego z wierzycieli dłużnik powinien spełnić świadczenie do jego rąk.

1. Several creditors may be entitled in such a manner that the debtor may make the entire performance to one of them, and by satisfying one of the creditors all the debtors are discharged (joint and several creditors' claim). 2. A debtor may make the performance, at his option, to any of the joint and several creditors. However, if court action is brought by one of the creditors, the debtor makes the performance to that creditor.

Terminologia stosowana PECL jest nieco inna; zarówno odpowiedzialność dłużników, jak i uprawnienie wierzycieli dzieli się tam na *solidary* (solidarne), *separate* (indywidualne) oraz *communal* (wspólne).

PECL Article 10:101 Solidary, Separate and Communal Obligations

(1) Obligations are solidary when all the debtors are bound to render one and the same performance and the creditor may require it from any one of them until full performance has been received.

(2) Obligations are separate when each debtor is bound to render only part of the performance and the creditor may require from each debtor only that debtor's part.

(3) An obligation is communal when all the debtors are bound to render the performance together and the creditor may require it only from all of them.

Article 10:201 Solidary, Separate and Communal Claims

(1) Claims are solidary when any of the creditors may require full performance from the debtor and when the debtor may render performance to any of the creditors.

(2) Claims are separate when the debtor owes each creditor only that creditor's share of the claim and each creditor may require performance only of that creditor's share.

(3) A claim is communal when the debtor must perform to all the creditors and any creditor may require performance only for the benefit of all.

Tekst PECL posługuje się także zwrotami *solidary debtor* (dłużnik solidarny) i *solidary creditor* (wierzyciel solidarny).

W Standach Zjednoczonych, oprócz terminów *creditor* i *debtor*, używane są czasem także inne określenia na wierzyciela i dłużnika. Na przykład w stanie Luizjana, którego system prawny wywodzi się z kodeksu napoleońskiego, odpowiedni przepis Kodeksu cywilnego brzmi następująco:

Art. 1756 [Louisiana Civil Code] Obligations; definition

An obligation is a legal relationship whereby a person, called the obligor, is bound to render a performance in favor of another, called the obligee. Performance may consist of giving, doing, or not doing something.

obligor › dłużnik

obligee › wierzyciel

Art. 1786 [Louisiana Civil Code] Several, joint, and solidary obligations

When an obligation binds more than one obligor to one obligee, or binds one obligor to more than one obligee, or binds more than one obligor to more than one obligee, the obligation may be several, joint, or solidary.

Art. 1790 [Louisiana Civil Code] Solidary obligations for obligees

An obligation is solidary for the obligees when it gives each obligee the right to demand the whole performance from the common obligor.